



秘密花园

The Secret Garden

生命是一个奥秘，你要去活过、爱过、经历过

[英] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 著

刘山小 译



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS



儿童阶梯阅读丛书

秘密花园

The Secret Garden

[英] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 著

刘山小 译

 天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

秘密花园 / (英) 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 (Burnett, F.H.) 著; 刘山小译.
—天津: 天津教育出版社, 2007.4

(新教育儿童阶梯阅读)

ISBN 978-7-5309-4886-6

I. 秘… II. ①伯… ②刘… III. 儿童文学—长篇小说—英国—现代
IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 037086 号

秘密花园

出 版 人 肖占鹏

作 者 (英) 弗朗西丝·霍奇森·伯内特

译 者 刘山小

责任编辑 王轶冰

装帧设计 陆智昌

出版发行 天津教育出版社

天津市和平区西康路 35 号

邮政编码 300051

经 销 新华书店

印 刷 三河市华晨印务有限公司

版 次 2007 年 4 月第 1 版

印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷

规 格 32 开 (880 × 1230 毫米)

字 数 170 千字

印 张 9.75

书 号 ISBN 978-7-5309-4886-6

定 价 18.00 元

改变，从阅读开始



童书——最奇妙的种子

朱永新

在许多场合我一直强调，一个人的精神发育史就是一个人的阅读史，一个民族的精神境界在很大程度上取决于这个民族的阅读水平。我们发起的新教育实验首先要做的就是拯救阅读，特别是儿童的阅读。

因此，这套书首先是献给孩子们的。一个人离开母体来到这个世界以后，身体成长最初是靠母乳，后来靠食物。一个人如果没有合理的膳食结构，他就会患上各种各样的疾病，因此人的身体成长，除了锻炼、气候、环境等因素，最主要的是和他每天的饮食结构有很大关系。对于人的精神成长而言，学校教育就相当于母乳，它把人类的一些知识，通过科学的方式整合成适合儿童接受的形式和内容，但是，它不能代替儿童的精神成长。精神的成长依赖于阅读适合年龄发展的优秀作品。儿童的阅读有许多关键期。在生活的每一个时期，儿童都会自然而然地产生不同的精神饥饿感，需要阅读不同的作品；一旦错过了关键期，精神上的缺失就可能永远也补不回来。比如小学低段的绘本阅读，一旦错过，便无法弥补。因此，

我们希望把孩子们从电视机前、电脑旁吸引回来，希望孩子们的目光透过形形色色的练习册，看到我们新教育实验“毛虫与蝴蝶”项目组从数千册童书中精心挑选出来的优秀作品，希望孩子们的童年能够伴随着这些阶梯书目浸润在爱、责任、友情、自我等人类文化的伟大母题中，从而在学校教育的母乳喂养之外，能够享受到另外一种结构合理的精神之乳。

这套书也是献给老师们的。没有教师对阅读的热爱，永远不会有儿童对阅读的热爱。这些童书，能够帮助老师走进孩子们的心灵，和孩子们拥有共同的密码，拥有共同的语言，生活在同一个世界里。如果老师们能够和孩子们充分讨论这些童书，那么教育将有可能因此焕发出新的光彩，老师本人也有可能获得一种真正意义上的幸福完整的教育生活。

这套书还是献给父母们的。和孩子们一起读这些书吧，在共同的阅读讨论中，家庭也会发生奇迹，变得更和谐更温暖。在现代社会，其实更需要夜晚灯下亲子共读的时光，需要通过童书沟通亲子之爱。有了无数个共读的夜晚，拥有幸福的将不仅仅是孩子。童书曾经改变过许多错过了阅读关键期的成年人，借助童书，我们的童年被唤醒，并与孩子的童年发生共鸣。

或许这套丛书的真正奥妙不在于浏览，而在于共读。有无数的秘密在书里沉睡，等待着师生、亲子在共读中吻醒他们，然后共同进入一个奇妙的世界。于是，这些书就成为童年最美妙的种子，我们的一生因而变得更为善良、自信与美好。

目 录

- 1 第一章 人都走光了
- 8 第二章 我行我素的玛丽
- 20 第三章 走过荒原
- 26 第四章 玛莎
- 45 第五章 走廊里的哭声
- 53 第六章 “分明有人在哭！”
- 61 第七章 花园的钥匙
- 69 第八章 引路的知更鸟
- 78 第九章 世上最奇特的房子



- 90 第十章 迪肯
- 104 第十一章 画眉鸟之巢
- 114 第十二章 “我能不能要一小块土地？”
- 124 第十三章 “我是柯林！”
- 140 第十四章 小酋长
- 154 第十五章 筑巢
- 168 第十六章 玛丽叫着：“我就不来！”
- 177 第十七章 大发雷霆
- 186 第十八章 “你不能再浪费时间！”
- 194 第十九章 “它到了！”

- 207 第二十章 “我要永远，永远，永远活下去！”
- 217 第二十一章 本·韦瑟斯塔夫
- 229 第二十二章 太阳落山时
- 236 第二十三章 魔力
- 250 第二十四章 “就让他们笑吧！”
- 264 第二十五章 帘子
- 272 第二十六章 “那是妈妈！”
- 284 第二十七章 在花园里

第一章 人都走光了

1

玛丽·伦诺克斯被送往米塞尔斯怀特与她姑父一起生活，人人都说她是全世界长得最不讨人喜欢的小孩。这话说得一点不假！她小脸细长，身材单薄，一头稀稀拉拉的头发，还板着一张易怒寡欢的臭脸；头发黄黄的，加上生在印度，又一年到头生病，所以脸色也是黄黄的。她的父亲在英国政府机构任职，每天忙碌，把自己的身体都给累垮了；母亲则是一位热衷于参加各种宴会的漂亮女人，成天寻欢作乐，和一帮浪荡朋友泡在一起，她根本不想生这个小女孩。



玛丽呱呱坠地，她的母亲便把她交给一位印度奶妈，并让奶妈明白，要想讨这位女主人欢心，只有尽可能不让她看到这个孩子。

因此，打从玛丽还是个体弱多病、性情急躁的小婴儿起，就始终没有多少时间和自己的父母待在一起。等她长到一个体弱性躁、蹒跚学步的婴孩之后，同样还是成天不见父母的身影。

在她的记忆中，除了那些印度仆人，她不曾有过其他熟悉的东西，而那些仆人凡事都顺着她的意思，唯唯诺诺，不敢稍有一点拂逆。只因一旦让她哭闹起来，吵到了夫人，大家就得吃不了兜着走喽！

不满六岁，这个小女孩已成为全世界最随心所欲、蛮横霸道的小孩。头一位应聘教她读书识字的英文家教待了不到三个月，就因为实在看不惯这个小姑娘辞了职。以后陆续来填补空缺的女家教更是常常做不到十天半月，没有一个肯待在那儿超过三个月的。所以，若不是因为玛丽自己想念书，她可能永远是一个目不识丁的文盲。

一天早晨，天气炎热，玛丽一醒来就犯别扭。当时她大约九岁。等她看见站在床头服侍她起床的不是她的奶妈，就更恼火啦！

“你跑来干什么？”她对那陌生的妇人说，“我不要你留在这儿！去叫我的奶妈来！”

那妇人慌了手脚，嘴里结结巴巴地说奶妈来不了。于是玛丽大发脾气，对她拳打脚踢。那位妇人神情更为慌乱，不断重复着：“奶妈不会再回到小姐身边来了。”

那天早晨的气氛充满了神秘，和往常不太一样。同时，有些仆人

好像不见了。出现在玛丽视线中的，是一张张惨白的受到惊吓的面孔，大家都慌慌张张，不知在瞎忙些什么，却没有人肯对她说明半点原因。她的奶妈一直没来。整个早上就在这种神秘和混乱的气氛下一分一秒地流逝。孤单寂寞的玛丽既没人陪伴，也没人管，最后只好独自走进花园，在靠近游廊的一棵树下自导自演起独角戏来。她假装在整理一片花床，把一簇簇开得火红耀眼的木槿花插进土里。她越玩越烦，嘴里不断地嘟囔着回去后准备骂奶妈的话。

“猪！猪！死猪崽！”她喃喃咒骂着，因为骂当地人“猪”是最严重的侮辱。

正当她咬牙切齿反复念叨着这咒骂的词儿时，忽然看见她的母亲正和一位金头发、白皮肤的英俊青年在走廊上低声讲着话。玛丽认得那位看起来像个孩子的青年，并听说过他是一名刚从英国调来此地的军官。玛丽瞅了他几眼，不过目光主要还是停留在母亲身上。每次只要有会见到她，玛丽总会目不转睛地盯着她细瞧。

因为夫人——玛丽以前总这样称呼她的母亲——身材苗条婀娜，衣着华丽迷人。一头髻发如丝一般柔软光洁，小巧秀美的鼻子为她平添几分傲气，一对明亮的大眼睛随时漾满了笑意。她的每件衣服都轻薄飘逸，而且“缀满了花边”——玛丽这么说。今天早上，她身上那套衣服缀的“花边”看上去比平常更密，可是她的眼睛里不带半点笑意，反而流露出哀求、惊慌的神情，仰起头，凝视着那年轻军官的脸庞。

“情况真有那么糟吗？哦！真的吗？”

玛丽听见她询问道。

“糟透了！”对方带着战栗的声音回答，“糟糕透了，伦诺克斯夫人！你们两个星期前就该到避暑山庄去。”

夫人拧着双手，哭嚷着道：“噢！我知道我该走！要不是为了参加那场无聊的宴会，我就不会留下来。我真笨啊！”

话音刚落，仆人那边突然爆出撕心裂肺的哭声，慌得她紧紧抓住年轻军官的胳膊。站在花园里的玛丽只觉得一股寒意从头顶贯穿到脚底。那惊人的哭号声越来越凄厉。

“怎么啦？怎么啦？”伦诺克斯夫人心慌意乱地问。

“有人死了！”年轻军官回答说，“没听你说你的仆人间也有人发病。”

“我哪知道啊！”夫人哭哭啼啼地说，“跟我来！快跟我来吧！”说着，扭头奔进屋里。

随后，一桩桩令人震惊的事接踵而至，玛丽终于明白早上的神秘气氛是为什么了。原来，致命的霍乱爆发了，人们就像蝼蚁苍蝇般死去。奶妈昨晚发病，刚刚死了，所以方才才会传出那阵呼天抢地的哀号。不到一天一夜的工夫，又有三名仆人死了，其他人则惊惶地四处逃命。恐惧笼罩全城。

混乱、惊慌的情形持续到了第二天。玛丽躲在儿童房内，所有的人都忘了她的存在，没有人想到她，没有人需要她。对于屋里屋外发

生的一桩桩怪事，她一无所知。总之，她整天哭着，哭完了睡，睡醒了又哭，小脑袋里只知道好多人都生病了，同时耳朵里听到各种奇奇怪怪、让人害怕的声音。

有一次，她蹑手蹑脚摸进餐厅，发现里头空荡荡的，只有桌上餐盘里留着吃了一半的菜肴，和仓促间被推向一边的椅子。她吃了点儿水果和圆面包，觉得口渴，于是又喝了几乎满满一杯酒。那酒喝来甜甜的，玛丽不知道那是烈酒，不一会儿便哈欠连天。她走回她的儿童房，再一次把自己关在房里，听着仆人屋那头传来的哭声和阵阵急促的脚步声，心里不由得又惊又怕。没过多久，浓浓的烈酒便让她昏昏大睡。

也不知究竟沉睡了多久，玛丽终于醒了过来。她睁开眼睛，躺在那儿呆呆地盯着墙壁。整座宅子鸦雀无声，这是她有生以来第一次体验如此的寂静。所有的人声、脚步声全都消失了，一时间，玛丽不禁疑惑是不是人们已经战胜了霍乱的威胁，所有麻烦、困难也都结束了。她甚至还想到，既然奶妈死了，以后由谁来照顾她？总之，家里一定会再替她找个奶妈，说不定她还能因此听到一些新鲜故事呢！以前那些老掉牙的故事，玛丽早就听腻啦！总之，奶妈的死并没让她伤心得哇哇大哭！

事实上，她不是一个很重感情的小孩，而且从小就不怎么关心别人。之前周围嘈杂的响声，慌乱的脚步声，以及痛哭哀号声曾让她深感恐惧，但她同时非常生气，因为似乎没有人想到她还活着。所有的

人都被吓得六神无主，根本无暇想到她这个不讨人欢心的女孩。就算霍乱来袭期间他们只能顾得到自己，现在大家都已经安然无恙了，自然也该有人记起她，过来找找她才对啊！偏偏她躺在床上干等了半天，还是没有人过来。

屋里渐渐暗了下来。她听到草席上窸窣窣窣的声音，俯身一看，原来是一条正用两只宝石般亮晶晶的眼睛盯着她的小蛇，顺着草席往前蠕动。那是一个看上去不会伤人的小东西，玛丽丝毫不害怕，何况它似乎正急着逃离这个房间呢！就在她的注视下，小蛇哧溜游出了门缝。

“多奇怪，多安静啊！”她自言自语，“看样子这院子里除了我和这条小蛇，再没其他人了。”

过了一会儿，院子里响起了脚步声，接着来到了门口的走廊。从脚步声，听得出是几个男人。他们走进屋里，低声交谈，既没有人上前迎接他们，也没有人跟他们打招呼。来人似乎正一间间打开每个房门仔细查看。

“真不幸啊！”她听到其中有个人感叹，“那个美人儿死得真惨！我想小孩大概也死了吧！听说这屋子里有个小孩，只是从来没有人见过她。”

几分钟后，当那些人打开了儿童房的门，玛丽正站在屋子中间。她看起来像个凶巴巴、长得很丑的小家伙，因为长时间没人理睬，肚子又渐渐饿起来，把眉头皱得老高。首先走进屋内的是一位身材魁梧的军官，过去玛丽曾看见他和她的父亲交谈过。他看起来神情忧伤而

疲惫。一见到玛丽，他大吃一惊，只差没跳起来。

“邦尼！”他高声大叫，“这里有个孩子！就她一个人！在这样一个地方！天啊！她是谁呀？！”

“我叫玛丽·伦诺克斯。”小女孩昂首挺胸地说。她觉得这人无礼透顶，竟然把她父亲的宅子说成“这样一个地方”！“我在大家都染上霍乱的时候睡着了，现在才刚醒来。为什么一直没有人来照顾我？”

“这就是那个没人见过的小孩！”对方大惊小怪地扭头冲他的同伴嚷道，“她竟会被人忘掉了！”

“为什么把我忘了？”玛丽跺着脚质问，“为什么没有半个人进来？”

那个叫邦尼的年轻人一脸悲哀地注视着她，玛丽甚至觉得他在用力眨眼睛，好像要把眼泪眨掉似的。

“可怜的孩子！”年轻人说道，“这里已经没剩半个人了。”

此时，玛丽才突然意识到，她不再有父亲和母亲了。他们都已去世，被人连夜抬走了。少数几个侥幸存活下来的印度仆人都都拼了命逃离了这幢房子，压根儿没人想到还有她这个小孩在。所以，这个地方才会如此寂静。

没错，这片偌大的房舍中就只剩下她和那条窸窣窸窣的小蛇了。

第二章 我行我素的玛丽

在此之前，玛丽虽然喜欢远远地注视她的母亲，觉得她真是个俏丽的美人儿。不过，她对母亲实在非常生疏，因而根本不太可能深爱着她，因此也不会因为她的去世而太过悲伤。坦白说，她一点儿也不怀念她。加上她本来就是只顾及自己、完全不在乎他人的小孩，所以依旧只顾把心思放在自己身上。如果她的年纪再大点儿，这个时候一定会忧心忡忡，为从今以后在茫茫世间举目无亲而焦虑不已。正因为她年纪太小，又从刚生下来就一直有人在身边照顾，所以还以为往后也会永远如此呢！她脑子里所能想到的只是以后负责照顾她的是不是亲切的大好人，他们会不会像她以前的奶妈和其他仆人一般，让她随心所欲，爱怎么样就怎么样。

她知道自己不会长期住在最初收容她的那个英国牧师家里。再说，她也不想留下来。那位牧师穷得叮当响，本身又有五个年纪相近的小孩，衣衫褴褛，整天只会互相吵架，或是抢玩具。玛丽讨厌他们又脏又乱的宅子，也和那五个小孩合不来，因此才来不到两天，就没有人愿意和她一起玩了。甚至刚住进来的第二天，他们就给她取了一